



WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Znak: PNK.III.431.54.2020

Kielce, dnia 18-12-2020

Pani

Tłumacz przysięgły języka angielskiego

Wystąpienie pokontrolne

Podmiot kontrolowany	Pani – tłumacz przysięgły języka angielskiego
Nazwa i adres organu kontrolnego	Wojewoda Świętokrzyski, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Kontrolerzy	Ewa Gajda – inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Magdalena Ściwiarska – inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) – inspektorzy Oddziału Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach.
Nr upoważnień	Nr 550/2020 oraz Nr 551/2020 z dnia 19 października 2020 roku, wydane z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach.
Termin kontroli	23 listopada 2020 roku
Miejsce przeprowadzenia kontroli	Świętokrzyski Urząd Wojewódzki w Kielcach, al. IX. Wieków 3, 25-516 Kielce – kontrola na dokumentach
Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli	Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (j.t. Dz. U. z 2019 r. poz.1326) – zwana dalej <i>Ustawą</i> , Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.) – zwane dalej <i>Rozporządzeniem</i>
Zakres kontroli	Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w Ustawie oraz sprawdzenie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy (sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej)
Okres objęty	Od dnia 1 stycznia 2019 roku do dnia 16 października 2020 roku

niepodległa

POLSKA
STULECIE ODZYSKANIA
NIEPODLEGŁOŚCI

kontrolą	Kontroli poddano: • <u>w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium</u>: ➤ z 2019 r. - 10% wpisów - 32 wpisy tj. poz. 1-10, 60-70, 110-118, 252-254; ➤ z 2020 r. - 20% wpisów - 37 wpisów tj. poz.: 20-30, 70-80, 130-140, 157-163. • <u>w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej¹</u>: ➤ z 2019 r. - 50% wpisów – 18 wpisów tj. poz.: 32-39, 160-169, 301, 304, 307; ➤ z 2020 r. - 100% wpisów – 9 wpisów tj. poz.: 33, 41, 51, 60, 61, 87, 164, 166, 173.
----------	---

USTALENIA KONTROLI

Ustalenia, na podstawie których sformułowano ocenę (zakres stwierdzonych uchybień lub nieprawidłowości)	1. wykonując zawód tłumacza przysięgłego prowadzi Pani repertorium zgodnie z art. 17 ust. 2 ustawy (akta kontroli - str. 18-73), 2. nie jest Pani podatnikiem podatku od towarów i usług zobowiązanym do zapłacenia podatku od towarów i usług w myśl § 6a Rozporządzenia, 3. w okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej, 4. przesłane kserokopie stron repertorium zawierają oddzielne rubryki przeznaczone do odnotowywania informacji określonych w art. 17 ust. 2 pkt 5 i 7 Ustawy tj. <i>opisu tłumaczenia ustnego</i> wskazującego datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia oraz <i>informacji o odmowie wykonania tłumaczenia</i> na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 Ustawy, zawierającej datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia, 5. zgodnie z Pani pisemną informacją² oraz przekazanymi kserokopiami stron repertorium - w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, 6. <u>w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium</u> stwierdzono: • u c h y b i e n i a polegające na wpisaniu w rubryce „Rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia” „<i>weryfikacja językowa</i>” przy wpisach nr 28 i 30 z 2020 r. oraz „<i>redakcja językowa</i>” przy wpisie nr poz. 29 z 2020 r. Zgodnie natomiast z „Zasadami oceny poprawności
---	--

¹ Organy wymienione w art. 15 w zw. z art. 16 ust. 2 Ustawy

² Z dnia 16.10.2020 r.

	prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego” opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości³, wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, a więc jedną z następujących czynności: np. tłumaczenie <i>pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...], i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...),</i> 7. pozostałe rubryki repertorium wypełniła Pani prawidłowo i rzetelnie. • <u>w zakresie kontroli wysokości wynagrodzenia pobranego za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie organów wymienionych w art. 15 Ustawy</u> – pobrała Pani wynagrodzenie niezgodne ze stawkami określonymi w Rozporządzeniu za tłumaczenia – dot. wpisów (poz. nr 161 i 162 z 2019 r.)⁴, gdzie naliczyła Pani kwotę wynagrodzenia za 1½ strony zamiast za 2 strony tłumaczenia pisemnego, zaniżając wynagrodzenie odpowiednio o 8,50 zł i 15,14 zł. Zgodnie bowiem z zapisami § 8 ust 1 Rozporządzenia „Przy obliczaniu wynagrodzenia (..) <i>stronę rozpoczętą liczy się za całą</i>”. W przypadku wpisu dot. poz. 163⁵ z 2019 r. - pobrana kwota została zaniżona o 7 gr, natomiast w przypadku wpisów dot. poz. 164-169⁶ z 2019 r. kwota pobranego wynagrodzenia została zaniżona od 3-8 groszy. Pozostałe kwoty wynagrodzenia poddane kontroli, pobrała Pani prawidłowo.
Oceny	Mając na uwadze wskazane powyżej ustalenia: • działalność Pani w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium – oceniam⁷ pozytywnie z uchybieniami. • działalność Pani w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach Rozporządzenia - oceniam pozytywnie z nieprawidłowościami.

³ dostępnymi na stronie Ministerstwa Sprawiedliwości pod adresem <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/komisja-odpowiedzialnosci-zawodowej-tlumaczy-przysieglych-koz>

⁴ wpis dot. poz. 161/2019 r. – wpisana kwota pobranego wynagrodzenia wynosi 37,50 zł, a powinno być **46 zł** tj. 23 zł x 2 str. = 46 zł, natomiast przy wpisie poz. nr 162/2019 r. wpisana kwota pobranego wynagrodzenia wynosi 45 zł, a powinno być **60,14 zł** tj. 30,07 zł x 2 str. = 60,14 zł

⁵ wpis dot. poz. 163/2019 r. – wpisana kwota pobranego wynagrodzenia wynosi 30 zł, a powinno być **30,07 zł** tj. 30,07 zł za 1 stronę tłumaczenia pisemnego wg stawek Rozporządzenia obowiązujących do dnia 30 października 2019 r.

⁶ przy wpisach dot. poz. 164-169 z 2019 r. pobierała Pani stawkę za tłumaczenia „utrudnione” w kwocie 37,58 zł zamiast w kwocie **37,59 zł** tj. $30,07 + (30,07 \times 25\%) = 30,07 + 7,5175 = 30,07 + 7,52 = 37,59$ zł

⁷ Wojewoda Świętokrzyski stosuje, zgodnie z Zarządzeniem Nr 132/2019 Wojewody Świętokrzyskiego z dnia 8 listopada 2019 r. w sprawie szczegółowych warunków i trybu przeprowadzania kontroli zewnętrznej przez pracowników Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach, 4-stopniową skalę ocen: pozytywna, pozytywna z uchybieniami, pozytywna z nieprawidłowościami i negatywna

Zalecenia	Uwzględniając przedstawione oceny i uwagi wnoszę, aby przy wypełnianiu repertorium stosowała Pani wytyczne wynikające z Zasad oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanych przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości poprzez dokładne uzupełnianie rubryki „Rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia” przy której stwierdzono uchybienia. Ponadto wnoszę, aby każdorazowo pobierała Pani wynagrodzenie za czynności tłumacza przysięgłego wykonywane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 Ustawy, z zastosowaniem stawki określonej w Rozporządzeniu. Informując o powyższym, uprzejmie proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych uchybień. Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.
------------------	---

Kontrolujący:
Ewa Gajda
Magdalena Ściwiarska

z up. Wojewody Świętokrzyskiego
Anna Jaworska-Dąbrowska
Dyrektor
Wydział Prawny, Nadzoru i Kontroli

Potwierdzam zgodność kopii wydruku z dokumentem elektronicznym:

Identyfikator dokumentu	1525533.3994459.4764204
Nazwa dokumentu	Wystąpienie pokontrolne JS anonim.pdf
Tytuł dokumentu	Wystąpienie pokontrolne JS anonim
Sygnatura dokumentu	
Data dokumentu	
Skrót dokumentu	858553BD04F50D30A8396E820432FA449E9CFBC8
Wersja dokumentu	1.0

EZD 3.98.1.1.33866

Data wydruku: 2020-12-22

Autor wydruku: Antoszevska-Mazur Izabela (Starszy Inspektor)